

التصحيح النموذجي للامتحان الأول في مقاييس الترجمة السنة أولى ماستر أدب عربي حديث ومعاصر

السؤال الأول: إقرأ النص المصدر والنص الهدف قراءة متعمقة ثم أكمل الجدول باستخراج مثال واحد عن كل تقنية مع الشرح؟ (07.5 نقاط)

النص المصدر:

ليلي: كيف يمكن للقلب أن يعرف الطريق وهو تائه بين الخوف والرغبة؟

عمر: القلوب لا تحتاج إلى خرائط، يا ليلي. يكفي أن نصغي إليها.

ليلي: ولكن العالم من حولنا لا يرحم.

عمر: لذلك يجب أن تكون شجاعاً... فالحب لا ينمو إلا في أرض الحرية.

النص الهدف(المترجم):

Leila: How can the heart know the way when it is lost between fear and desire?

Omar: Hearts don't need maps, Leila. It is enough to listen to them.

Leila: But the world around us is unforgiving.

Omar: That is why we must be brave... for love grows only in the soil of freedom.

الشرح	ترجمته من النص الهدف	المثال من النص المصدر	التقنية
نقل الكلمة مباشرةً من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير بنائها الصوتي والمورفولوجي	Leila	ليلي	الاقراض(Borrowing)
نقل عبارة بطريقة حرافية	the soil of freedom	أرض الحرية	النسخ(Calque)
ترجمة جملة كلمة بكلمة	Hearts don't need maps	القلوب لا تحتاج إلى خرائط	الترجمة الحرافية (Literal) (Translation)
ترجمة فعل باسم	unforgiving	لا يرحم.	التحويل(Transposition)
نفي/ إيجاب	Grows	لا ينمو	التطويع(Modulation)

السؤال الثاني: هات تعريفاً دقيقاً للترجمة الأدبية (02 نقاط)

هي عملية تحويل النصوص الأدبية مثل الروايات والقصص وقصائد الشعر والنثر الإبداعي من اللغة الأصلية إلى لغات أخرى؛ لجعل الموروث الأدبي متاحاً لجمهور أوسع.

السؤال الثالث: انطلاقاً مما درست، اذكر خصائص الترجمة الأدبية مع الشرح؟ (07.5 نقاط)

خصائص الترجمة الأدبية

1. إضافة لمسات إبداعية

الترجمة الأدبية ليست عبارة عن تحويل النص من لغة إلى أخرى بشكل حرفي، بل هي محاولة لإعادة إنتاج العمل الأدبي من جديد بلغة مختلفة وبشكل يحافظ على جمالياته وروحه التي اكتسبها من النص الأصلي.

2. الحفاظ على الأسلوب الأدبي للكاتب الأصلي

إضافة لمسة إبداعية للنص لا تعني تجاوز أسلوب الكاتب الأصلي، حيث ينبغي على المترجم أن يحافظ عليه لأقصى درجة ممكنة؛ لأنه في النهاية مالك النص بشكل كامل، وهذا الأمر يتطلب قدرًا كبيرًا من المرونة والمهارة لنقل التعبيرات والأساليب الأدبية بدقة.

3. الاهتمام بالثقافة والسياق المحيط بالنص

تتطلب الترجمة الأدبية فهماً عميقاً للثقافة والسياق الاجتماعي والتاريخي المحيط بالنص الأصلي، حيث يمكن أن تتأثر معاني الكلمات والعبارات بتلك العوامل وبالتالي تؤثر على ترجمتها بشكل دقيق.

4. التعبير عن المشاعر والعواطف

تتميز النصوص الأدبية بأنها مفعمة بالمشاعر والأحساس والتعابير الجمالية؛ لذا يجب على المترجم أن يكون قادرًا على إيصال المشاعر والعواطف والمعاني العميقة الموجودة في النص الأصلي أثناء ترجمته له.

5. الاهتمام بالتفاصيل الدقيقة

تحتوي النصوص الأدبية على الكثير من التفاصيل التي تؤثر في الحركة الدرامية للنص، والتي يجب على المترجم أن ينتبه لها بدقة ويفهمها بوضوح؛ كي يتمكن من التعبير عنها في النص المترجم بشكل ينقل نفس التأثير الموجود بالنص الأصلي.

السؤال الرابع: باستعمال الترجمة الحرافية، ترجم إلى اللغة العربية الجمل الآتية؟ (03 نقاط)

✓ I left my spectacles on the table downstairs.

تركت نظاري فوق الطاولة في الطابق السفلي.

✓ As soon as he got up.

بمجرد أن نهضت

✓ New houses should be built in rural areas.

ينبغي بناء منازل جديدة في المناطق الريفية.